

Les ressources électroniques pour la traduction économique

Universidade de Vigo

Susana Cruces Colado

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Dictionnaires et glossaires multilingues

IATE. *Inter Active Terminology for Europe.*

Base terminologique de l'UE. En toutes les langues officielles.

<http://iate.europa.eu/iatediff>



Grand dictionnaire terminologique.

Office Québécois de la langue française.

(EN, FR, PT, ES, GL, CT, IT, LA, RO)

<http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>

Office québécois
de la langue
française

Québec 

Autres ressources linguistiques communes

COMISSION EUROPÉENNE:



- DIRECTION GÉNÉRALE DE LA TRADUCTION (DGT):
http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_fr.htm
- Guidelines for translators contractors.
https://ec.europa.eu/info/resources-partners/translation-and-drafting-resources/guidelines-translation-contractors_fr

EUR-LEX: <http://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=fr>



Autres ressources en français

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

<http://www.justice.gouv.fr/>



Légifrance

<http://www.legifrance.gouv.fr/>



Autres ressources en français

Dictionnaire du Droit privé

<http://www.dictionnaire-juridique.com/index.php>



dictionnaire du droit privé
de serge braudo

- *Dictionnaire de l'apprentissage du français des affaires*

<http://www.projetdafa.net/>

FR-EN-ES-IT-DE-NL

Autres ressources en anglais

Legal dictionary and resources from Canadian law firm.

<http://www.duhaime.org/LegalDictionary.aspx>

Black's law dictionary.

<http://thelawdictionary>



Fiabilité de dictionnaires et autres ressources linguistiques

Quelques principes de base

1. **Les dictionnaires généralistes:** *ne comprennent que certains termes spécialisés*
2. **« J'ai trouvé ça dans le dictionnaire »:** *jamais employer une équivalence dont on ignore le signifié*

Il faut toujours vérifier le sens d'un terme en LO et en LT

3. **Vérifier l'emploi du terme dans un texte rédigé originalement en LT (ou traduction officielle)**

Fiabilité des textes parallèles

1. Textes rédigés en LT (langue d'arrivée)
2. Textes de genre similaire (statuts, contrat de travail)- Registre similaire
3. Sources des textes:
 - a- Organismes officiels (UE, Ministère, sites, etc.)
 - b- SARL des pays respectifs (infos)
 - c- Académiques (manuels, revues)

Fiabilité de dictionnaires et autres ressources linguistiques

Linguee.

<http://linguee.com>

Linguee

WordReference

<HTTP://WWW.WORDREFERENCE.COM/>

CZ-EN RO-EN PT-ES-EN-FR